

Luke 17:11-19
Steven Niksarian
Sendai Zion Church, Sendai, Japan
November 4, 2007

In Japan, I think fall is a beautiful season. The weather is nice, there is a lot of delicious food, and the turning of the leaves is beautiful.

日本の秋は、とてもきれいな季節だと思います。天気がよくて、おいしい食べ物があって、紅葉もとてもきれいです。

In the US, we celebrate Thanksgiving Day in November. Thanksgiving Day is a day to be thankful for all the blessings that you have in life.

アメリカでは、11月に、感謝祭がありますが、この日は、すべての祝福に感謝するという日です。

Thanksgiving Day in the US started when some of the first settlers who came to the US from England gave thanks for the harvest of food that they had.

アメリカの感謝祭は、イギリスからアメリカに移って来た人たちが、収穫物に感謝したことから始まりました。

I think people from many countries give thanks at this time of year for the harvest.

ほかの多くの国からの人たちも、この時に、一年の収穫物に感謝すると思います。

In Japan, there is also a Thanksgiving Day for Labor, on Nov. 23rd, which is a day to be thankful for each other's labor and production throughout the year.

日本でも、11月23日が勤労感謝の日で、一年の働きに感謝する日です。

We have a lot to be thankful for and those who know God realize that it is God who has blessed us greatly.

私たちには、感謝することがたくさんあって、神様を信じている者は、それは神様からの祝福だということを知っています。

Today, I would like to do a message on thanksgiving.

今日は、感謝についてのメッセージをしたいと思います。

Please turn with me to Luke 17: 11-19. (Read)

ルカ17：11 - 19を開いて下さい。

In the first verse that we read, verse 11, there is something very important that I want to point out to everyone. It says "on his way to Jerusalem."

今読んだ最初の節、11節に、とっても大切なことが書いてあるので、みなさんに見ていただきたいのですが、「エルサレムに上られる途中」と書いてあります。Jesus healed the ten lepers "on his way to Jerusalem."

イエス様は、エルサレムに行く途中に、10人の人を癒されました。

He didn't decide that morning, "Today I'm going to heal ten lepers", nor did He tell his disciples, "Today, something amazing is going to happen, watch closely."

イエス様は、その朝、「今日は、10人の人を癒そう」と決めておられたわけではなく、弟子たちに「今日は、すごいことが起こるからよく見ておくように。」と言われたわけでもありませんでした。

This event happened as they were traveling to Jerusalem.

このことは、エルサレムに行く途中に起こりました。

There are so many times in the gospels when Jesus and His disciples were "on the way" somewhere and then Jesus did a miracle.

福音書の中では、どこかに行く途中に、イエス様が奇跡を起こされたことが多いですね。

When Jesus did a miracle, it was usually because an unexpected situation arose or someone came up to Him who needed healing.

イエス様が奇跡を起こされるのは、思っても見ない時だったり、癒しが必要な人が、イエス様のところやって来るとというのが常でした。

But Jesus never told His disciples, "Okay, today I'm going to heal a person. Please pay attention and learn from this."

でも、イエス様は「さあ、今日は、人を癒しますよ。勉強になるから、よく見ておくように。」と弟子たちに言われたことはありません。

Nor did He say, "Okay, today's going to be great! I'm going to feed 5000 people with two fish and five loaves of bread. Look forward to this one!"

また、「今日は、すごい日になりますよ。5000人の人に、2匹の魚と五つのパンをご馳走しますから、楽しみにしていなさい」と言われたこともありません。

Miracles often happened as they were on their way somewhere. As you read the gospels on your own, notice that this happens.

イエス様が起こされた奇跡は、どこかに行く途中によく起こりました。福音書を読む時に、みなさん、このことに注意して読んでみて下さい。

You may think this point is not so important, but it really is. I can preach a whole sermon on this point alone, but relax, I'm not going to do that!

このポイントは、そんなに大切ではないと思うかも知れませんが、本当に大切なことだと思えます。このことについてだけを、お話することも出来ますが、そうはしませんので、ご安心下さい。

Let me explain why this is important. There are many times in our daily lives when an opportunity will come up that allows God to minister through us.

このポイントが、どうして大切なのかを説明したいと思います。私たちの生活の中には、神様が、私たちを通して働くことが出来るチャンスが、たくさんあると思います。

We may be taking a walk around the neighborhood, we may be working at our job, we may be waiting in a doctor's office, when all of a sudden there will be an opportunity for God to use us.

私たちが近所を歩いている時かも知れません。仕事をしている時や、病院で待っている時に、突然神様が私たちを用いて下さるチャンスが来るかも知れません。

If you are a person who believes in God, God wants to use you to show His love and His power to other people and He will bring people into your life, probably when you least expect it.

神様を信じている者なら、愛と力をほかの人に教えるために、神様は、あなたを通して働きたいと思っておられるので、おそらくみなさんが思ってもいない時に、神様が、誰かをあなたのところに、連れて来られるかも知れません。

Therefore, we must always remember that God is with us and be ready to help others and show God's love to others.

ですから、神様は、いつも私たちと共におられるということ覚えて、ほかの人を助けて、神様の愛を表わすために準備をしなければなりません。

Everyday, expect that God can work through you.

毎日、神様が、私たちを通して働くことが出来るということを期待して下さい。

Any day can be a day for a miracle to happen in our lives.

どんな日でも、私たちの生活の中で、奇跡が起こる日となり得るのです。

Of course there were times when Jesus told His disciples about planned events that were going to happen.

もちろんイエス様は、弟子たちに、これから起こることについて、準備をするように言われた時もありました。

There are some events that you need to plan for.

準備が必要な時もあります。

Our church has planned events like Family Concerts, Christmas Parties, etc... And of course, God works through such events as these.

私たちの教会は、ファミリーコンサートや、クリスマスパーティー等、準備が必要な、計画されたものがあって、もちろん神様は、このようなイベントを通して働いて下さいます。

But, I believe that God can work in even greater ways in our daily lives if we are watching and sensitive to see how He is working.

でも、もし私たちが、神様がどのように働かれるのかということに注意を払ったら、神様は、毎日の生活の中に、もっと素晴らしい働きをして下さると、私は信じています。

Here is an example. When I lived in Los Angeles, one day when I was on my way home from church, I went to get my car washed.

ここで、例をあげてみます。私が、ロサンゼルスに住んでいた時に、ある日、教会から家に帰る途中、洗車をしに行きました。

When I arrived at the car wash, I got out of the car I felt God was telling me to leave my Bible on the seat of the car.

その場所に着いて、車から降りた時、神様が、聖書を椅子の上に置いたままにしなさいと言われたような気がしました。

When the car was ready, I saw that the guy that cleaned my car was Hispanic, so I when he gave me my keys back, I thanked him in Spanish.

車を洗い終わった時に、洗ってくれた人が、ラテン系のアメリカ人だということが分かったので、鍵を受け取った時に、スペイン語で「ありがとう」と言いました。

We started speaking and he asked me about my Bible. He wanted someone to teach him about the Bible.

少し話し始めると、聖書について聞かれました。彼は、聖書について教えてもらいたかったのです。

I invited him to church a couple times, and the second time that he came to church he got saved.

私は、2回教会に誘って、二回目に来た時に、彼は救われました。

That day that I went to the car wash, I didn't plan on meeting anyone there.

私は、洗車をしに行った日に、誰かに会う予定はありませんでした。

I had no way of knowing that through our meeting he would make a decision to believe in God, but on that day, on my way home, God gave me the chance to talk with him.

私たちの出会いを通して、彼が救われるとは思ってもみなかったことですが、その日、家に帰る途中に、神様が、その人と話すチャンスを与えて下さったのです。

I believe that there are many times when God has appointments set up for us with people that He wants us to meet.

私は神様が、私たちに会って欲しい人と出会う場所を作って下さると信じています。

These types of meetings that God arranges for us, give us the chance to show God's love.

このような、神様が作って下さる出会いを通して、ご自身の愛を表わすためのチャンスを、神様は与えて下さるのです。

At such meetings, we may be able to help someone.

そのような出会いで、私たちは、誰かを助けることが出来るでしょう。

We may be able to pray for someone.

また、誰かのために、祈ることが出来るでしょう。

There may be something that we can do or say that will allow God to minister to that person.

私たちが、話したことや行いを通して、神様が誰かに働くことも出来るでしょう。

We need to be sensitive to this because God will choose to minister through us when we least expect it.

私たちは、このことに注意深くならなければなりません、なぜなら、私たちが思っても見ないときに時に、神様が、私たちを通して働いて下さるからです。

We need to expect miracles to happen in our lives and expect that He can use us to help people and pray for the people that we meet in our daily lives.

私たちは、生活の中に奇跡が起こることと、人々を助けるために、私たちが用いられることを期待して、日々の生活の中で出会う人たちのために祈っていく必要があります。

The people that we meet should be able to see God's love in what we say and what we do. 私たちが出会う人たちに、私たちの言葉と行いを通して、神様の愛を表わす必要があるのです。

This point about God working through us in our daily lives is so important that the pastor of my church in Los Angeles named the church with this idea in mind.

今みなさんにお話していることが、とても大切なことだということから、私たちの口サンゼルス教会の牧師が、教会の名前をつけました。

My church in Los Angeles is a fairly well known church. The name of the church is called The Church On The Way.

この口サンゼルス教会は、よく知られた教会で、The Church On The Way という名前です。

The word "church" means kyoukai, but the name Church On The Way is a little unusual for a church, but there are 3 reasons why this name was chosen.

Churchという言葉は、日本語で、教会ですが、「on the way」というのは、ちょっと珍しいです。でも、この名前をつけた理由が三つあります。

One is that the name of the street that the church is on, uses this word "way".

一つは、教会が面している道路は、「Sherman Way」という道路で、同じ「way」という言葉を使っているので、覚え易いということです。

Another reason is that the word "way" is the same word that is in the Bible where Jesus says, "I am the way."

もう一つの理由は、「way」というのは、「私は、道である」とイエス様が言われた「道」と同じ言葉です。

The third reason why it was given this name is because "on the way" means "on the way to somewhere."

それからもう一つ、on the way というのは、～へ行く途中と訳します。

No matter where we are going, we Christians we are always "on the way" to ministering (showing God's love).

どこへ行くにしても、私たちクリスチャンは、神様の愛を表わす途中にあるのです。

Let us remember that if we believe in Jesus, then God is with us wherever we go, and He wants to use us as we go through our daily lives.

イエス様を信じていたら、神様は私たちが行くところどころ共におられて、生活を通して、私たちを用いたいと思っておられます。

On this day that Jesus was going to Jerusalem, He was in all likelihood traveling with His disciples. Verse 1 shows us that the disciples are also with Him at this time.

この日イエス様は、エルサレムに行く途中、弟子たちと一緒にだったかも知れませんが、1節には、弟子たちもイエス様と一緒にいたということが書いてあります。

If you are going from Galilee to Jerusalem, you must pass through Samaria. But, since most of the Jews did not like the Samaritans and were prejudiced against them, they would take the long way around Samaria to avoid going through it.

ガリラヤから、エルサレムに行くのに、サマリアを通らなければなりません、ユダヤ人は、サマリア人のことがきらいで、差別していたので、サマリアを通らないために、回り道をしてサマリア周辺に行っていました。

The Jews thought that the Samaritans were unclean, therefore even passing through the area that you lived would make you unclean.

ユダヤ人は、サマリア人というのは、イスラエル人のように聖くはないと思っていたので、サマリア周辺を通ると、自分もきたなくなるとさえ思っていました。

Because the Samaritans had intermarried with foreigners and were not 100% ethnically Jewish, and because they also mixed other religions in with their belief in God, the Jews did not like them.

サマリア人が、100%ユダヤ人ではない、他の国の人と結婚して、ほかの宗教とユダヤ教が混じってしまったので、ユダヤ人は、サマリア人のことが好きではありませんでした。

Jews and Samaritans had a very bad relationship.

ユダヤ人とサマリア人はとても悪い関係にありました。

But, Jesus decided that He was going to go through Samaria on the way to Jerusalem.

でもイエス様は、エルサレムに行く途中、サマリアを通ろうと思われたのです。

On the way, He passed through a village where lepers lived.

行く途中に、らい病人が住んでいる村を通られました。

Leprosy is also called Hansen's Disease and back then, people believed that it was very contagious.

らい病は、ハンセン病とも呼ばれて、その頃はうつる病気だと思われていました。

If someone had leprosy, they could not live inside the city, but had to live with other lepers outside in specially designated villages.

もし誰かがらい病になると、町の中に住むことができずに、ほかのらい病の人と一緒に、特別な村に住まわなければなりませんでした。

Even though, Jews and Samaritans would not usually have lived together, because they are all lepers they are living together in this village between Samaria and Galilee.

たとえ、ユダヤ人とサマリア人が、普段一緒に住むことがないとしても、らい病になったことで、ガリラヤとサマリアの間の村と一緒に住んでいました。

Quarantining lepers was practiced in many countries around the world. In fact, there are still some leper colonies left in the world. For example, India still has a leper colony.

らい病人を隔離することは、世界の多くの国々でしていることです。例えばインドなど、実際に、まだらい病の人を隔離しているところもあります。

Back in Bible times, a leper was considered “unclean” and was not only allowed to live with everyone else, but he couldn’t go to the temple, either.

聖書の時代に、らい病人は、きたないと思われていて、他の人たちとは別のところに住んでいましたが、宮に行くことも出来ませんでした。

If a leper came close to a healthy person, he had to shout “Unclean! Unclean!” to warn people not to come here.

もし、らい病の人が健康な人に近づいたら、その健康な人は、自分のところに来ないように、大きな声で「きたない、きたない」と叫ばなければなりませんでした。

Usually the lepers did not go close to healthy people. In verse 12, we see that the ten men called out to Jesus from a distance.

ですから、らい病人は、健康な人には近づきませんでした。12節、13節に、

「10人は、遠く離れた所に立って、イエス様に叫んだ。」ということが書いてあります。

We don’t know for sure, if they knew who Jesus was.

私たちには、イエス様がどんなお方なのかを、彼らが知っていたかどうか、はっきりとはわかりません。

We don’t know for sure, if they knew that Jesus could heal them.

また、イエス様が、癒すことが出来るお方であることを知っていたのかもわかりません。

All they asked for is mercy, but when someone sincerely asks Jesus for mercy, is Jesus going to refuse? Of course not!

彼らは、ただ「あわれんで下さい」と言いました。誰かが、イエス様に心から

「あわれんで下さい」とお願いしたら、イエス様は、断ることをなさるでしょうか？勿論そんなことはなさいません！

And then in verse 13, it says “as they went, they were cleansed.” Jesus did show them mercy by healing them from this disease.

14節に、「彼らは行く途中でいやされた」と書いてあります。イエス様は、癒しを通して、あわれみを持たれたのです。

Jesus told them to “go show yourselves to the priest”, which was in accordance to Mosaic Law.

イエス様は、彼らに、モーセの戒め通りに「行きなさい。そして自分を祭司に見せなさい」と言われました。

Anyone who had leprosy had to go to the priest after he was healed and go through a ritual cleansing, then the person could go to the temple and return to the city.

らい病人は、癒されたあと、祭司のところに行って、聖めていただいてから宮に入って、町に戻る事が出来ました。

The nine that went to the priest were obeying Mosaic law and they were obeying what Jesus told them to do, but, the one who came back to offer thanks to Jesus pleased Him more than the others.

祭司のところに行った9人は、モーセの戒めとイエス様の言われたことに従いましたが、感謝をしてイエス様のところに戻った一人は、ほかの9人よりも、イエス様を喜ばせました。

In verses 15 and 16, it says that the one who came back praised God in a loud voice and then fell down at Jesus' feet.

15節と16節に、この人は、大きな声で神をほめたたえて、イエス様の足もとにひれ伏した、とあります。

This position of falling at Jesus' feet is a position of worship. He was worshipping Jesus. これは、礼拝の時の動作です。彼は、イエス様を礼拝していたのです。

In the last verse, verse 19, Jesus tells him, "Your faith has made you well." This can be translated "you faith has saved you."

最後の19節で、イエス様は、「あなたの信仰が、あなたを直したのです」と彼に言われました。

Therefore, Jesus wasn't talking only about his body being healed, but that this Samaritan was now saved.

ですから、イエス様は、体を癒すことだけを言われているのではなくて、このサマリヤ人が、今救われたということを意味しています。

He recognized that Jesus was the Son of God and believed by faith. Because of his faith in Jesus, he was saved.

このサマリヤ人は、イエス様が神の子であることを、信仰によって信じて、そのイエス様を信じる信仰によって救われたのです。

It is wonderful to experience the miracle of physical healing, but it is even more wonderful to experience the miracle of salvation.

体を癒される奇跡を経験することは素晴らしいことですが、救いの奇跡を経験することは、もっと、もっと素晴らしいことです。

If we receive healing from Jesus, that healing will only last until our life on earth is over, but when we receiving salvation from Jesus, salvation is eternal.

私たちが、もしイエス様から体の癒しを受けたら、それは、人生の終わりまでですが、イエス様に救われたら、その救いは永遠のものです。

This event also probably surprised Jesus' disciples greatly.

この出来事は、おそらく弟子たちにとっても、驚きだったと思います。

Because of the Jew's prejudice against Samaritans, they probably didn't want to go through Samaria on the way to Jerusalem.

ユダヤ人は、サマリヤ人を差別していたので、弟子たちは、エルサレムに行く時に、サマリヤを通らなかったかも知れません。

And once again, they were probably surprised at the miracle that Jesus did as they were on their way to Jerusalem.

そして再び、弟子たちは、エルサレムに行く途中にイエス様が起こされた奇跡に驚いたことでしょう。

They were probably also surprised that out of the ten lepers, the only one who came back to say thank you to Jesus was a Samaritan.

それに弟子たちは、癒された 10 人の中で、たった一人、イエス様のところにもどって感謝したのが、サマリヤ人だったということにも、おそらく驚いたかも知れません。

The other 9 were Jews, but they did not come back to Jesus. This is also symbolic of the rejection of Jesus by the Jewish people.

他の 9 人はユダヤ人でしたが、イエス様のところに戻っては来ませんでした。このことは、ユダヤ人が、イエス様を受け入れていないことを表わしています。

It was a good for the disciples to see a Samaritan giving thanks to a Jesus, who was a Jew. 弟子たちが、ユダヤ人であるイエス様に、サマリヤ人が感謝するところを見たことは良かったことです。

It was a good for the disciples to see a Samaritan receiving salvation.

また、弟子たちが、サマリヤ人が救われたのを見るのもいいことでした。

It was good for them to see that Jews do not automatically receive salvation because they are Jews and that foreigners can also receive if they have faith and believe in Jesus.

ユダヤ人だから自動的に救われるということではなくて、外国人が、信仰をもってイエス様を信じれば救われるのだということを見たことも、弟子たちにとっては良かったことです。

None of us here are Jews and we believe in Jesus so for us, foreigners believing in Jesus is nothing unusual.

私たちは、ユダヤ人ではありませんが、イエス様を信じているので、外国人がイエス様を信じるのは、私たちにとってそんなに珍しいことではありません。

It is a good reminder for us that salvation in Jesus is available to people from every country. This was God's plan from the beginning.

この話は、どんな国民であっても、イエス様に救っていただけるということを表わしています。これは、初めから神様のご計画でした。

For us, this story also teaches us about the importance of giving thanks.

私たちにとって、この話は、感謝することの大切さを教えています。

Often we are content to enjoy the things that we have received, but we are slow to give thanks to the Giver.

私たちはよく、いただいたものを楽しんで(喜んで)いますが、下さったお方に、感謝するのが遅くなりがちです。(忘れがちです)

The Samaritan in the story was not slow to give thanks. Even though Jesus told him to show himself to the priest, he realized that going directly to God and giving thanks was more important.

この話に出てくるサマリヤ人は、感謝するのに時間をかけませんでした。たとえ、イエス様が、彼に、祭司のところに行きなさいと言われても、直接イエス様のところに感謝をしに行くことの方が、もっと大切だということを知っていました。

What is more important than giving thanks to God and worshipping Him with our praise?

神様に感謝して、賛美を持って礼拝することより他に大切なことは何でしょう？

A thankful heart pleases God is open to receive more blessings.

感謝の心で神様を喜ばせることは、もっと祝福をいただくことなのです。

Especially during this autumn season, as you are enjoying the beautiful fall colors, as you are eating the delicious autumn foods, as you are enjoying the weather and looking at all the wonderful gifts that God has given you, let's be sure to offer up thanks to God.

特に、この秋の季節に、紅葉を楽しみながらおいしい秋の食べ物を食べて、いい気候を楽しんで、神様が下さった素晴らしいプレゼントを見ながら、神様に感謝していきましょう。

Let's make time for thanks and offer to God hearts that are overflowing with gratitude.

神様に感謝をする時間を持って、溢れるほどの感謝の心を捧げていきましょう。